

# Balkanmusik

Band 3

Tänze und Lieder

aus

Bulgarien Rumänien Makedonien

Für Instrumentalensemble und Chor  
(Zwei Melodieinstrumente, Cello/Bass, Gitarre)

Ausgabe für Instrumente in C

Arrangements:

Christoph Heidsiek



Notenedition GanzOhr  
Christoph Heidsiek  
Postweg 9 D-28870 Ottersberg

[www.ganzohr-musik.de](http://www.ganzohr-musik.de)

# Balkanmusik

## Band 3

### Inhalt

- 2 Slivenska Ruchenitza
- 6 Dajčevo
- 8 Čuž Merdžan
- 9 Vicoveanca
- 10 Damjana
- 12 Țura fetelor
- 13 Horo tri poručki
- 14 Čupariki
- 15 Horo v petitsi ot Makedoniya
- 16 Malenki Tanets
- 18 Pravo Rodopsko Horo (Kitko, Zelena, Kravena)
- 19 Dobrudžanska Râka
- 20 Ajde, razbole se
- 22 Draganinata
- 24 Katerino Mome

# Slivenska Ruchenitza

Bulgarien  
arr. C. H.

**A** A7 *tr* dm *tr* gm6 *tr* A *tr*

A dm *tr* gm6 *tr* A *tr*

**B** gm *tr* A *tr* gm *tr* A *tr*

gm *tr* A *tr* gm6 *tr* A *tr*

folgt: Teil A

**C** A A A A

Musical notation for the first system, measures 1-4. The key signature has one flat (B-flat). The first measure starts with a common time signature 'C'. Above the staff, the chords are labeled: C, A, A, A, A. The notation includes treble, alto, and bass staves.

A A A A

Musical notation for the second system, measures 5-8. The chords are labeled: A, A, A, A. The notation includes treble, alto, and bass staves.

**D** A7 A7 A7 A7

Musical notation for the third system, measures 9-12. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The first measure starts with a common time signature 'D'. Above the staff, the chords are labeled: D, A7, A7, A7, A7. Trills (tr) are indicated above the notes in measures 9, 10, and 11. The notation includes treble, alto, and bass staves.

A gm6 A A gm6 A

Musical notation for the fourth system, measures 13-16. The chords are labeled: A, gm6, A, A, gm6, A. Trills (tr) are indicated above the notes in measures 13, 14, and 15. The notation includes treble, alto, and bass staves.

folgt: Teil A

# Dajčevo

Vraca (Nord-Bulgarien)

A

G am D D C <sup>1.</sup> D G <sup>2.</sup> D G

The first system of musical notation consists of three staves: a treble clef staff, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 9/8. The music begins with a repeat sign. The first four measures are followed by a first ending bracketed with a '1.' and the notes D and G. This is followed by a second ending bracketed with a '2.' and the notes D and G. The system ends with a double bar line.

C G D G

The second system of musical notation consists of three staves: a treble clef staff, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 9/8. The music begins with a repeat sign. The first four measures are followed by a double bar line.

C G D G

The third system of musical notation consists of three staves: a treble clef staff, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 9/8. The music begins with a repeat sign. The first four measures are followed by a double bar line. The word "Fine" is written at the end of the system.

cm D D G G G cm D D G G G cm D D

The fourth system of musical notation consists of three staves: a treble clef staff, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 9/8. The music begins with a repeat sign. The first four measures are followed by a double bar line. The word "Fine" is written at the end of the system.

# Čuž Merdžan

Nord-Bulgarien

**A** em D G em am H7 em

**B** am em am H7 em

Teil A und B wiederholen dann:

G D G D G D

G D D G

# Vicoveanca

Rumänien

dm dm dm A dm D gm

A dm dm gm C F A<sub>3</sub> 3 3

dm gm A dm F F

F F D gm A dm

# Damjana

Bulgarien (Pirin)

dm A A dm

dm gm A dm dm

dm dm A dm

1. Mo - ja Dam - ja - na, Dam - jan - tschi - tse,  
2. Ras - ni da po - ras - nesch, tschu - do Hu - ba - vi - tsa,

dm dm gm A dm

ras - ni da po - ras - nesch, Dam - jan - tschi - tse!  
s gaj - ta - ne - gi Ve - ki s tscher - no pis - sa - ni!

gm dm C F

Du - scho mo - ja ma - mi - na, iz - go - ra,  
Ti da lju - bisch, lju - bisch s Lju - bov Na - ro - da!

gm dm A dm

Sr - tse mo - e ma - mi - no, Dam - ja - no!  
Ti da sla - visch, sla - visch Ro - da Bâl - gars - ka.

dm A A dm

A dm gm A dm



# Țura fetelor

Rumänien

am am am

The first system of music consists of three staves (treble, middle, and bass clefs) in 2/4 time. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the middle and bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The first three measures are marked with the chord 'am'. The melody features eighth and sixteenth notes, with some accidentals.

am am E am am D G

The second system continues the piece. It includes a double bar line with repeat dots. The melody has triplet markings (indicated by a '3' in a bracket) in the final two measures. The chords 'D' and 'G' are indicated above the melody in the last two measures.

C G E am D em hm em C C G

The third system continues with triplet markings in the melody. The chords 'C', 'G', 'E', 'am', 'D', 'em', 'hm', 'em', 'C', and 'C G' are indicated above the melody.

C G C C F C G E am

The fourth system concludes the piece. It features triplet markings in the melody. The chords 'C', 'G', 'C', 'C', 'F', 'C', 'G', 'E', and 'am' are indicated above the melody.

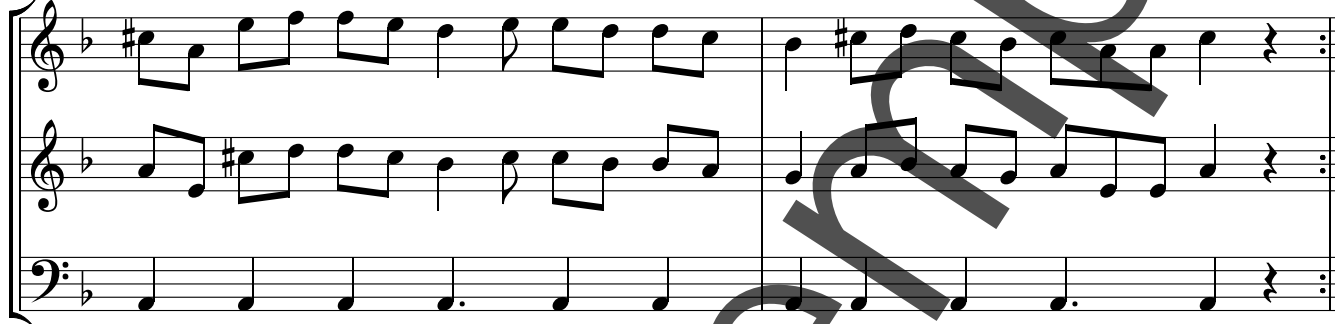
# Horo tri poručki

Bulgarien  
arr. C. H.

A7 A7




A7 A7




am am C C em7 am am am C C em7 am



C G G em am C



C G G em am am



# Čupariki

aus der Slowakei  
Oberstimmen: C.H.

am E am am E am

Mi - la mo - ja, ne - u - mi - raj, bo ja by še ko - ně mí - jal,  
Ně - tra - ba ti ko - ni pil - ki, že sme pre - ci šum - ne dif - ki,  
Ke - by mě - la a - ko tě - be, da - ly by še ruč - ki k še - be,  
Ne - chat' ruč - ki jak gu - stoč - ki, jak že - le - ny op - lej - doč - ki.

C H7 em am E7 am

ka - li - na, ka - li - na, ču - pa - ri - ki, čup - či - ki, ka - li - na.

*Oberstimme 1 (auch als Zwischenspiel)*

am E am am E am C H7 em am E7 am

*Oberstimme 2 (auch als Zwischenspiel)*

1. Mila moja, neumiraj, bo ja by še koně míjal,  
*Meine Liebe, sterbe nicht, sonst kriege ich nicht das Pferd.*

kalina, kalina, čupariki, čupčiki, kalina.  
*Schneeball .....*

2. Nětraba ti koni pilki, že sme preci šumne difki.  
*Das Pferd ist dir nicht nötig, hast du ja schöne Mädchen.*

3. Keby měla ako těbe, daly by še ručki k šebe.  
*Wenn ich dich bei mir hätte, gäben wir unsere Hände zusammen.*

4. Nechat' ručki jak gustočki, jak zeleny oplejdočki.  
*Die Hände "nach dem gusto", wie grüne Ästchen.*

# Horo v petitsi ot Makedoniya

Makedonien  
arr. C.H.

The musical score is arranged in four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8. The first system features a vocal line with four measures of eighth notes and a piano accompaniment with chords and eighth-note patterns. The second system continues the piano accompaniment with more complex rhythmic patterns. The third system shows the vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with sustained chords. The fourth system concludes with a vocal line and piano accompaniment, including a 'Fine' marking and a 'Da capo dal segno' instruction.

em em em em

C G D G am D G D G D G am D

em em em em am am

am am em em em

H7 Fine am am am am *tr*

# Malenki Tanets

Russland  
arr. C.H.

am dm am dm am E am

The first system of music consists of three staves (treble, middle, and bass clefs) in 2/4 time. The melody is primarily eighth-note based. Chords are indicated above the staff: am, dm, am, dm, am, E, am. The system ends with a repeat sign.

am dm am dm am E am

The second system of music consists of three staves in 2/4 time. Chords are indicated above the staff: am, dm, am, dm, am, E, am. The system ends with a repeat sign and the word 'Fine' written in the right margin.

C F G C

The third system of music consists of three staves in 2/4 time. Chords are indicated above the staff: C, F, G, C. The system ends with a repeat sign.

am dm E am

The fourth system of music consists of three staves in 2/4 time. Chords are indicated above the staff: am, dm, E, am. The system ends with a repeat sign.

# Pravo Rodopsko Horo

(Kitko, Zelena, Kravena)

Bulgarien  
arr. C.H.

Vorspiel :

dm gm C F C F

C gm C dm dm gm

Kit-ko ze- le- na ka-ve na ka-zi mi kit ko ka-zi mi.  
Kit-ko ze - le - na ka-ve - na ka-zi mi kit - ko ka-zi - mi.

Kitko zelena kravena  
kazi mi, kitko, kazi mi.

Koi ta e sadil i prasil  
i veferom ta i polival

Polival, kitko, podvival  
sas koprine na korpitsa

Da ta ne pari slano da  
da ta oe pece, sontseno

1. Grüner, frischer Blumenstrauß  
sag mir, Blumenstrauß, sag mir.

2. Wer hat hier abends gesät  
und gegossen?

3. Wer hat dir Wasser gegeben  
und dich mit einer seidenen Haut bedeckt?

4. Auf dass der Nachtfrost dir nicht schaden soll  
und die Sonne dich nicht brennen.

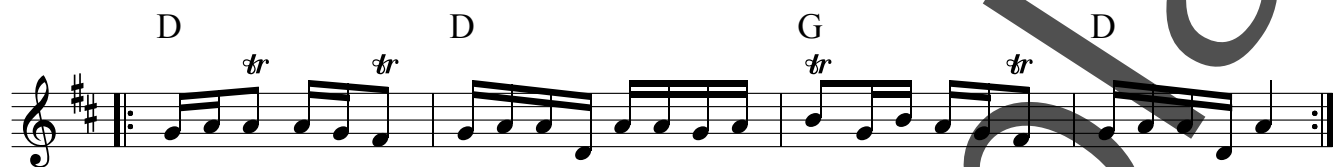
# Dobrudžanska Râka

Bulgarien

Intro



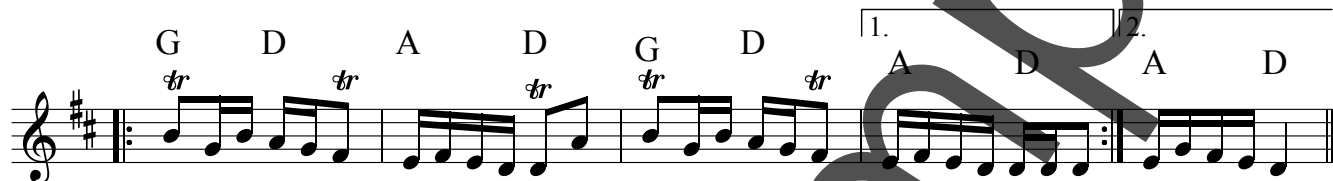
D D G D



G D A D G D

1. A D A D

2. A D



A A D A

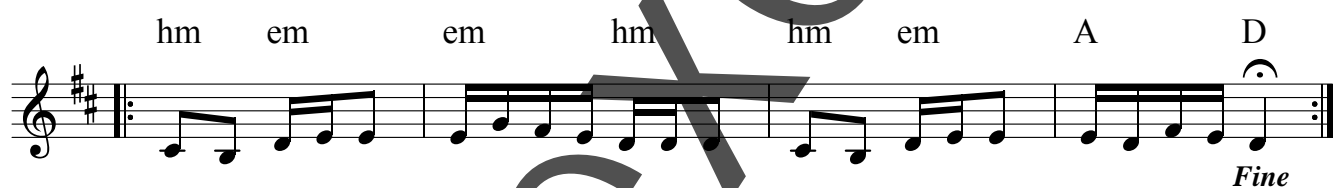
1. A D A D

2. A D



hm em em hm hm em A D


Fine



A am



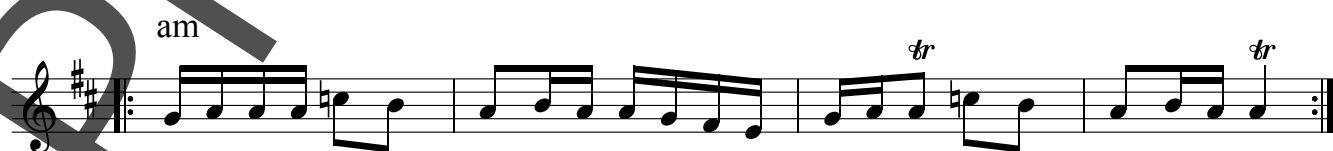
G



A



am



# Ajde, razbole se

Bulgarien

D D gm cm D

The first system of music consists of three measures. The first measure has a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 7/8 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter rest, then eighth notes A4 and B4, and a quarter note C5. The bass line has a half note G3. The second measure has a similar melody: quarter note G4, quarter rest, eighth notes A4 and B4, quarter note C5. The bass line has a half note G3. The third measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3.

D gm cm cm D

The second system consists of three measures. The first measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The second measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The third measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3.

D cm gm cm D D G cm gm

The third system consists of five measures. The first measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The second measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The third measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fourth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fifth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3.

D D D cm gm cm D

The fourth system consists of five measures. The first measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The second measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The third measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fourth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fifth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3.

D gm cm D 1. D 2. D

The fifth system consists of five measures. The first measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The second measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The third measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fourth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3. The fifth measure has a melody: quarter note G4, quarter note A4, eighth notes B4 and C5, quarter note D5. The bass line has a half note G3.





# Draganinata

Bulgarien



1. Dra - ga - na se - di v gra - di - na, mo - me Dra - ga -  
V gra - di - na pod bjal tren - da - fil, mo - me Dra - ga -
2. Dra - ga - na nad - pja sla - ve - ja, mo - me Dra - ga -  
Sla - vej si ja zhal - no mo - li, mo - me Dra - ga -

no, Dra - ga - no, Ger - gev shi - e, pe - sen pe - e,  
no, Dra - ga - no. Nad ne - ja sla - vej go - vo - ri,  
no, Dra - ga - no, Krach - ka - ta mi da ot - re - zhes,  
no, Dra - ga - no: kril - ca - ta mi ne ot - rjaz - vaj,

mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no, Ja pej da se  
mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no,  
mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no, Dreb - ni pil - ci  
mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no.

nad - pja - va - me, mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no.  
sam iz - ma - til, mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no.

A - ko li me ti nad - pe - esh, mo - me Dra - ga -  
 kril - ca - ta mi shte ot - re - zshesh, mo - me Dra - ga -  
 sla - vej - che le, pi - len - ce le, mo - me Dra - ga -  
 Ne sha ni - shto da ti re - zha, mo - me Dra - ga -

no, Dra - ga - no, A - ko li te az nad - pe - ja,  
 no, Dra - ga - no. ko - sa - ta ti shte ot - re - zha,  
 no, Dra - ga - no. Me - ne mi sti - ga hval - ba - ta,  
 no, Dra - ga - no. che sâ m sla - ve - ja nad - pja - la,

mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no,  
 mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no,  
 mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no,  
 mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no.

# Katerino Mome

Bulgarien

Intro

gm D cm D

instr.

gm D cm D

D gm cm D

voc.

D g c D

1. Ka - te - ri - no, mo - me, Ka - te - ri - no,  
 2. Ja sâm si, mi - lo bi - le, hu - ba - va,  
 3. Pi - rins - ka vo - da, li - be, sâm pi - la,

D g c D

za - što si tol - noz, mo - me, hu - ba - va?  
 ja sâm si, mi - lo li - be, giz - da - va,  
 Pi - rins - ka tre - va, li - be, ga - zi - la,

g c D c D

Kak - va te maj - ka, mo - me, ra - žda - la,  
 o - ti sâm ras - la, li - be, v pla - ni - na  
 Bâl - gars - ka maj - ka me - ne raž - da - la,

g c D c D

kak - va si vo - da, mo - me, ti pi - la?  
 o - ti sâm ras - la, li - be, v Pi - ri - na.  
 maj - ka pi - rin - ka, li - be, gle - da - la,

Schluß

g c D c D

Bâl - gars - ka maj - ka, li - be, gle - da - la.